

**Київський національний університет імені Тараса Шевченка  
Навчально-науковий Інститут філології  
Кафедра мов і літератур Далеко Сходу та Південно-Східної Азії**

## **ОСОБЛИВОСТІ ІНДОНЕЗІЙСЬКО-УКРАЇНСЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ ВІЙСЬКОВОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ**

**Кваліфікаційна робота**  
освітнього ступеня «бакалавр»  
студента 4 курсу бакалаврату  
освітньої програми  
**«Індонезійська мова і література  
та переклад, західноєвропейська мова»,**  
спеціальність –035 «Філологія»  
(035.064 Філологія (східні мови та  
літератури (переклад включно), перша-  
індонезійська  
**Клапоусь Назарій Сергійович**  
**Наукова керівниця:**  
асист. Олександра БУРОВСЬКА

**«Допущено до захисту»**  
Протокол засідання  
**кафедри мов і літератур Далекого Сходу та Південно-Східної Азії**  
**протокол № 14 від «05 » червня 2024 року**  
завідувач кафедри \_\_\_\_\_ (підпис)  
д.філол.н., доц. Наталя ІСАЄВА

## АНОТАЦІЯ

Актуальність даного дослідження зумовлене детальним розглядом вивчення військової термінології в контексті перекладу з індонезійської мови та української мови. Мета бакалаврської роботи полягає у виявленні особливостей перекладу військової термінології. Дослідження націлене на пряме виявлення особливостей та проблем у перекладі військової термінології, зокрема перекладу технічних особливостей таких, як зброя, військові звання, військова техніка. Об'єктом дослідження стали військові тексти та приклади світової зброї, яку Індонезія використовує у своєму озброєнні. Під час дослідження було виявлено певні проблеми під час перекладу військової термінології, адже вона не має прямих відповідників і зумовлена культурними особливостями країни, які використовують дані військові елементи. Для проведення дослідження використовувалися загальнонаукові (аналізу, синтезу, порівняння) та лінгвістичні методи дослідження (описовий, контекстуального та компонентного аналізу).

**Ключові слова:** Збройні Сили, зброя, військовий переклад, мовні засоби

## ABSTRACT

The relevance of this study is due to the detailed consideration of the study of military terminology in the context of translation from the Indonesian language and the Ukrainian language. The purpose of the bachelor's thesis is to identify the peculiarities of the translation of military terminology. The research is aimed at the direct identification of features and problems in the translation of military terminology, in particular the translation of technical features such as weapons, military ranks, and military equipment. The object of the study was military texts and examples of world weapons that Indonesia uses in its armament. During the research, certain problems were revealed during the translation of military terminology, because it does not have direct counterparts and is determined by the

cultural characteristics of the country that uses these military elements. General scientific (analysis, synthesis, comparison) and linguistic research methods (descriptive, contextual and component analysis) were used for the research.

**Keywords:** Armed Forces, weapons, military translation, language means

## ЗМІСТ

<b>ВСТУП</b> .....	5
<b>РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВІЙСЬКОВОГО ПЕРЕКЛАДУ</b> ....	6
1.1. Визначення перекладу в українській та зарубіжній лінгвістиці .....	6
1.2. Специфіка військового перекладу .....	7
<b>ВИСНОВКИ ДО ПЕРШОГО РОЗДІЛУ</b> .....	11
<b>РОЗДІЛ 2. ДОСЛІДЖЕННЯ СПЕЦИФІКИ ПЕРЕКЛАДУ ВІЙСЬКОВОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ</b> .....	12
2.1. Вибір методів і технік для перекладу військових текстів .....	12
2.2. Особливості перекладу військових текстів.....	14
2.3 Структурні особливості індонезійських військових текстів.....	16
2.4 Стратегії уникнення помилок у перекладі.....	19
2.5 Аналіз особливостей перекладу термінології зброї та техніки.....	20
<b>ВИСНОВКИ ДО ДРУГОГО РОЗДІЛУ</b> .....	23
<b>ВИСНОВКИ</b> .....	24
<b>СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ</b> .....	24
<b>ДОДАТКИ</b> .....	30

## ВСТУП

Основою перекладу є загальна теорія перекладу, яка займається фундаментальними аспектами перекладу, властивими природі двомовної комунікації, а отже, спільними для всіх подій перекладу, незалежно від того, які мови беруть участь, який тип тексту та під чим обставини було перекладено.

Багато науковців зазначають, що специфіка військового перекладу включає лексичні, синтаксично-стилістичні, морфологічні, семантичні, граматичні та інші особливості. Військові тексти тісно пов'язані з військовою комунікацією і є предметом дослідження військового перекладу.

Актуальність дослідження військового перекладу полягає в його значущості для забезпечення ефективної комунікації у військовій сфері, особливо в умовах міжнародних конфліктів та співпраці. Точний і швидкий переклад військових термінів та документів є критичним для ухвалення правильних рішень, координації дій між союзниками, а також для розуміння стратегій та тактик супротивника. Дослідження в цій галузі сприяють підвищенню якості перекладів, зменшенню ймовірності непорозумінь та помилок, що можуть мати серйозні наслідки. Крім того, аналіз військової термінології допомагає краще зрозуміти напрям розвитку Індонезії у військовій сфері.

Метою бакалаврського дослідження є виявлення основних особливостей військового перекладу військової термінології.

Матеріали дослідження: теоретичні праці українських вчених та дослідників у галузі перекладу. (А.В. Прокопенко “Історія перекладу”, А. В. Козак «Формування перекладацької культури», Балабін В. В. Жанрово-стильова специфіка військового перекладу.), а також зарубіжних (Стрілковський Г.М. “Теорія та практика військового перекладу”, Нікіфорова О. М. Класифікація текстів у військовому перекладі)

Структура роботи складається зі вступу, двох розділів, висновків та списку використаних джерел.

## РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВІЙСЬКОВОГО ПЕРЕКЛАДУ

### 1.1. Визначення перекладу в українській та зарубіжній лінгвістиці

У межах української лінгвістики переклад визначається як процес міжмовної комунікації, що полягає у відтворенні змісту, стилістичних та формальних характеристик тексту з мови-джерела на мову-ціль. В українській лінгвістиці значний внесок у дослідження теорії перекладу зробив В. Н. Комісаров. Він дослідив адаптацію лексичних, граматичних, синтаксичних і культурних аспектів мов з метою досягнення еквівалентності між оригінальним і перекладеним текстами, забезпечуючи точне і адекватне передання смислової інформації та емоційного забарвлення. [33]

В індонезійській лінгвістиці переклад визначається як процес міжмовної трансформації, що передбачає відтворення семантичних, стилістичних та структурних характеристик тексту з мови-джерела (*bahasa sumber*) на мову-ціль (*bahasa sasaran*). Цей процес враховує лексичні, граматичні, синтаксичні та культурні особливості обох мов, прагнучи досягти еквівалентності між оригінальним та перекладеним текстами. Одним із науковців, які досліджували аспекти перекладу в індонезійській лінгвістиці, є Сунарно Х. Басо (*Sunarno H. Baso*), який вивчав теоретичні та практичні питання перекладу, спрямовані на забезпечення адекватної комунікації між культурами. [31]

Аналогічне визначення існує й в американському мовознавстві, запропоноване дослідником Л. Мілдредом. Крім того, він виділяє наступні етапи перекладу:

1. Дослідження словникового запасу, граматичних особливостей, комунікативної ситуації та культурного фону мови-джерела.
2. Оцінка тексту мови-джерела для виявлення семантичних характеристик.

3. Передача еквівалентного значення з використанням відповідної лексики і граматичної структури у цільовій мові та культурному контексті.

Також дослідник надав таблицю, що пояснює основний принцип перекладу, який застосовується більшістю сучасних перекладачів.

Існує дві загальноприйняті класифікації перекладу. Перша враховує функціональні та комунікативні аспекти:

1. Художній переклад;
2. Суспільно-політичний або загальний
3. Спеціальний або науково-технічний.

Друга класифікація заснована на методах та процесах перекладу тексту:

1. Усний;
2. Письмовий;

## **1.2 Специфіка військового перекладу**

Військовий переклад, як і інші види спеціалізованого перекладу, має свої жанрові та стилістичні особливості, що відрізняють його від загального перекладу, характеризується особливим змістом, термінологією та унікальними потребами збройних сил.

Військовий переклад часто включає вузькотехнічну та спеціальну термінологію, пов'язану зі зброєю, обладнанням, тактикою, логістикою, розвідкою та стратегією.

Багато військових документів є секретними або конфіденційними. Ці документи можуть бути позначені спеціальними допусками безпеки.

Військовий переклад зазвичай дотримується офіційного стилю. Використовується структурована та організована мова, яка відображає ієрархічний та дисциплінований характер військових організацій. Під час передачі наказів і інструкцій важливі ясність і стислість.

Переклад військової термінології є складним завданням, яке вимагає ретельного розгляду різних факторів для забезпечення точності та ясності. Вирішальним є контекст, у якому використовується військова термінологія. Розуміння місії, цілей та ситуаційних факторів, які впливають на значення військових термінів є одним із ключових аспектів, які відіграють вирішальну роль у контексті перекладу військової термінології.

Лексична основа будь-якого військового перекладу обумовлена перекладом загальноживаної та військової лексики, тих мовних одиниць, які притаманні військовому тексту.

При перекладі військових текстів важливо враховувати їхні специфічні особливості, адже вони часто містять багато термінів, які не можна перекладати ізольовано. Ці терміни слід інтерпретувати у контексті всього речення або навіть ширшого дискурсу, оскільки їхня головна роль полягає не в описі, а у формуванні відносин і зв'язків між поняттями.

Переклад клішованих виразів є важливою складовою військового перекладу. Такі фрази застосовуються для того, щоб швидко і чітко донести інформацію до слухачів, викликати в їхній свідомості наявні стереотипи і зробити зміст більш зрозумілим і доступним. Наприклад: *menjaga hubungan militer* (підтримувати військові зв'язки), *siap tempu* (готовий до бою), *operasi militer* (військова операція).

Одна з основних проблем військового перекладу - це наявність великої кількості аббревіатур та скорочень, які можуть мати кілька значень залежно від контексту. Використання аббревіатур та скорочень необхідне для передачі інформації, яка зазначена у військових документах, новинах та статтях, які пов'язані з військовою справою:

TNI - Tentara Nasional Indonesia (Національні збройні сили Індонезії)

TNI AD - Tentara Nasional Indonesia Angkatan Darat (Індонезійська національна армія, сухопутні війська)

TNI AU - Tentara Nasional Indonesia Angkatan Udara (Індонезійські ВПС)

TNI AL - Tentara Nasional Indonesia Angkatan Laut (Індонезійські ВМС)

KODIM - Komando Distrik Militer (Командування військового округу)

KORAMIL - Komando Rayon Militer (Командування військового району)

BABINSA - Bintara Pembina Desa (Сержант-інструктор села)

KOSTRAD - Komando Strategi Angkatan Darat (Командування стратегічних сил Сухопутних військ)

KOPASSUS - Komando Pasukan Khusus (Командування сил спеціального призначення)

PINDAD - Persero Industri Angkatan Darat (Державне підприємство індустрії Сухопутних військ)

ALUTSISTA - Alat Utama Sistem Pertahanan (Основні системи озброєння та військової техніки)

DANREM - Komandan Resimen Militer (Командир військового полку)

SIKATAN - Sistem Komando Pertahanan Udara Terpadu (Інтегрована система протиповітряної оборони)

PUSPOMAD - Pusat Pembekalan dan Angkutan Militer (Центр військового постачання та транспортування)

## PABAN - Pengamanan Perbatasan (Прикордонні війська)

Надані як приклад аббревіатури широко використовуються в індонезійській армії та військовій документації.

Військова лексика часто містить безеквівалентну термінологію, яка не має прямих відповідників у цільовій мові. Як приклад, буде розглянуто індонезійський термін "tameng alu" позначає ручний кулемет Browning M1919, що не має прямого українського відповідника.

Особливість військового перекладу - використання кодових слів та позначень для позначення військових операцій, місць базування чи зброї. Як приклад необхідно виокремити позначення "Operasi Seroja". Дане позначення є кодовою назвою для інтервенції Індонезії в Східний Тимор у 1975 році.

## ВИСНОВКИ ДО ПЕРШОГО РОЗДІЛУ

Отже, на основі проведеного дослідження можна зазначити, що основними теоретичними принципами військового перекладу є точність, однозначність, лаконічність, нормативність та збереження стилістичних особливостей військового тексту.

Важливим теоретичним підґрунтям військового перекладу є розробка спеціалізованих глосаріїв, словників та баз даних військової термінології для забезпечення уніфікації та стандартизації перекладу. Це дозволяє уникнути неоднозначності та непорозумінь у процесі комунікації. Теоретичні основи військового перекладу охоплюють питання професійної етики та конфіденційності, оскільки військова інформація часто має обмежений доступ або становить державну таємницю.

Важливою складовою військового перекладу є використання абревіатур, які зазначаються у всіх видах військових документів і є необхідними у позначенні. Теоретичний індонезійсько-український переклад абревіатур має певні складнощі, адже переклад залежить від контексту і має регіональні особливості, що не дає можливості чітко передати цю інформацію українською мовою.

Використання безеквівалентної термінології досліджується з точки зору різновидів військової техніки, зброї та інших військових ресурсів у співвідношенні їх до наявності в українській мові використання такого типу зброї. З розвитком сучасної зброї, термінологія набуває загального характеру, що надає можливість в майбутньому уникнути проблем безеквівалентної термінології.

## РОЗДІЛ 2. ДОСЛІДЖЕННЯ СПЕЦИФІКИ ПЕРЕКЛАДУ ВІЙСЬКОВОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ

### 2.1 Вибір методів і технік при перекладі військових текстів

Основним аспектом для створення ефективного та точного військового перекладу є дотримання низки технік, які будуть передавати зміст не створюючи будь-які специфічні ситуації. Основною ціллю використання перекладацьких технік є переклад, який буде відтворений з технічно коректного боку. [44]

Віне і Дарбельне (Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet) - французькі лінгвісти, які у своїй роботі "Stylistique comparée du français et de l'anglais" (1958) вперше систематизували перекладацькі прийоми, основними з яких є:

- калькування
- дослівний переклад
- еквівалентність
- запозичення

Надалі буде розглянуто характеристику кожної з технік. Калькування – техніка, яка полягає у дослівному або буквальному перекладі слова чи словосполучення з мови оригіналу на мову перекладу. Калькування часто використовується для перекладу термінів, які не мають прямих еквівалентів у мові перекладу. Це дозволяє створювати нові терміни, які зберігають семантичну структуру оригіналу. У військовому перекладі калькування часто комбінується з іншими техніками, такими як транскрипція чи описовий переклад, для досягнення максимальної точності та зрозумілості. [5]

Дослівний переклад - це перекладацька техніка, при якій кожне слово або словосполучення оригінального тексту перекладається окремо, зберігаючи при цьому граматичну структуру та порядок слів вихідної мови. У військовому перекладі дослівний переклад може бути корисним при роботі з кодovими

назвами операцій, стандартизованими фразами або технічними термінами. Однак для забезпечення адекватності перекладу його зазвичай комбінують з іншими техніками, такими як граматичні трансформації, лексичні заміни або описовий переклад.

Еквівалентність - це перекладацька техніка, яка спрямована на досягнення максимальної відповідності між оригінальним текстом та його перекладом. Цей метод зосереджується на передачі не лише лексичного та граматичного змісту, але й функціонального, стилістичного, культурного та прагматичного аспектів повідомлення.

Запозичення як перекладацька техніка військових текстів - це процес перенесення слова або виразу з мови оригіналу в мову перекладу з мінімальними змінами або без змін. [2]

Окрім перекладацьких технік, також існують перекладацькі методи, які є ключовими аспектами, які необхідні для передачі повного сенсу вихідного тексту та термінології. Одними з найбільш поширених перекладацьких методів є адаптивний метод та аналітичний метод. Адаптивний метод перекладу у військовій термінології є одним з ключових підходів, що забезпечує ефективну комунікацію між різними військовими культурами та системами. Цей метод передбачає не лише лінгвістичний переклад, але й адаптацію термінів та понять до реалій цільової мови та культури. Одним з ключових аспектів адаптивного методу є переклад військових звань та посад. Різні країни мають різні ієрархічні структури, і прямий переклад звань може призвести до непорозумінь. Наприклад, звання "лейтенант" у різних арміях може мати різний рівень відповідальності та повноважень. У сфері військової техніки та озброєння адаптивний метод також відіграє важливу роль. Різні країни можуть використовувати різні системи класифікації зброї та техніки. Наприклад, те, що в одній країні називається "бойовою машиною піхоти", в іншій може класифікуватися як "легкий танк". [26]

Аналітичний метод перекладу у військовій термінології є фундаментальним підходом, який вимагає глибокого розуміння та ретельного аналізу вихідного тексту перед початком процесу перекладу.

Основна суть аналітичного методу полягає у всебічному вивченні контексту, структури та змісту військового тексту. При застосуванні аналітичного методу спочатку розглядається текст як цілісну структуру, визначаючи його загальну мету, цільову аудиторію та функціональне призначення. [9] Це особливо важливо для військових документів, які можуть варіюватися від технічних інструкцій до стратегічних планів або дипломатичних комунікацій. Аналітичний метод також включає вивчення міжтекстових зв'язків та посилань. Військові документи часто посилаються на інші документи, накази чи протоколи. Необхідно проаналізувати ці зв'язки, щоб забезпечити послідовність та точність перекладу в рамках ширшого корпусу військових текстів.

## **2.2 Особливості перекладу військових текстів**

Переклад військових текстів є складною і відповідальною задачею, яка вимагає високого рівня точності, розуміння специфічної термінології, а також знань про культурні та історичні контексти. Ця робота виходить за межі простого перекладу слів і потребує глибокого розуміння того, як передати зміст та дух оригіналу, не втрачаючи важливих нюансів. Військові тексти можуть бути різноманітними за своєю природою: накази, технічні мануали, стратегічні плани, навчальні матеріали, звіти, аналітичні статті та багато іншого. Кожен з цих видів текстів має свої особливості, які потрібно враховувати при перекладі. [12]

Перш за все, точність є ключовою вимогою до перекладу військових текстів. У військовій сфері помилки неприпустимі, оскільки вони можуть призвести до серйозних наслідків, включаючи втрати життя або невдачу у виконанні бойових завдань.

Морфологічні особливості мови, на яку перекладається текст, також відіграють важливу роль у процесі перекладу. В індонезійській мові широко використовуються префікси, суфікси, інфікси та конфікси для створення нових слів та зміни їх значення. Ці морфологічні елементи дозволяють точно передати смислові та граматичні нюанси, що є критично важливим у військових текстах. Використання цих елементів вимагає глибокого розуміння правил словотворення і граматики мови, на яку перекладається текст. Військові тексти часто містять складні синтаксичні конструкції, включаючи довгі речення з підрядними частинами, переліки та специфічні формулювання наказів. [29] Це може ускладнити процес перекладу, оскільки перекладач має зберегти логіку та послідовність дій, передбачену оригінальним текстом.

Культурні та історичні аспекти також відіграють важливу роль у перекладі військових текстів. Кожна країна має свої військові традиції, історію та культурні особливості, які впливають на термінологію та стиль військових текстів. поняття честі та обов'язку можуть мати різні конотації в різних культурах, і це потрібно враховувати при перекладі текстів, пов'язаних з військовою етикою або поведінкою. Історичні події також можуть мати особливе значення у військових текстах, і їх контекст повинен бути правильно відображений у перекладі. [1]

Один з найважливіших аспектів перекладу військових текстів – це використання спеціалізованих ресурсів. Для точного перекладу необхідно використовувати офіційні словники, енциклопедії та інші ресурси, що містять спеціалізовану термінологію. Це дозволяє забезпечити точність і узгодженість термінів, що є критично важливим у військовій сфері. Наприклад, Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) є офіційним словником індонезійської мови і містить багато технічних і військових термінів. Крім того, існують інтернет-ресурси та військові енциклопедії, які можуть бути корисними для пошуку точних відповідників і додаткової інформації.

Контекст і призначення тексту також відіграють важливу роль у перекладі. Військові тексти можуть бути офіційними наказами, технічними

мануалами, навчальними матеріалами або повідомленнями для широкої аудиторії. Кожен тип тексту має свої особливості, які слід враховувати під час перекладу. Наприклад, офіційні накази вимагають максимальної точності та формальності, технічні мануали повинні бути зрозумілими для користувачів техніки, а навчальні матеріали мають бути доступними та зрозумілими.

Одним з важливих аспектів перекладу військових текстів є збереження стилю оригіналу. Військові тексти часто мають офіційний і формальний стиль, який потрібно зберегти у перекладі. Це вимагає від перекладача вміння працювати з формальними виразами і стилістичними особливостями обох мов. Крім того, військові тексти можуть містити специфічні військові жаргони і терміни, які також повинні бути адекватно передані у перекладі.

Інший важливий аспект – це синтаксична структура речень. Військові тексти часто містять складні синтаксичні конструкції, включаючи підрядні речення, переліки та інші структурні елементи. Перекладач повинен бути здатним зберегти логічну послідовність і структуру оригінального тексту, забезпечуючи при цьому його зрозумілість і читабельність. Це вимагає від перекладача глибоких знань синтаксису обох мов і вміння працювати з довгими і складними реченнями. [21]

Одним з ключових аспектів перекладу військових текстів є забезпечення конфіденційності та безпеки інформації. Військові тексти часто містять конфіденційну і секретну інформацію, яка не повинна бути розголошена. Перекладач повинен бути уважним до цього аспекту і забезпечити захист інформації під час перекладу. Це може включати використання спеціалізованих програм для перекладу, що забезпечують високий рівень захисту даних, а також дотримання політик конфіденційності і безпеки, встановлених військовими організаціями.

### **2.3 Структурні особливості індонезійських військових текстів**

Індонезійські військові тексти мають певні структурні особливості, що роблять їх унікальними і відмінними від інших типів текстів. Ці особливості включають формальну структуру, використання специфічної термінології,

синтаксичні та стилістичні особливості, а також культурні та історичні аспекти, які впливають на спосіб вираження та подачі інформації. Аналіз цих аспектів дозволяє глибше зрозуміти природу індонезійських військових текстів і забезпечити більш точний та адекватний їх переклад на інші мови, зокрема українську. [4]

Формальна структура індонезійських військових текстів включає декілька основних компонентів: заголовок, вступ, основну частину і висновок. Заголовок зазвичай короткий, інформативний і точно відображає зміст документа. Він може містити ключові слова, що вказують на тип документа, наприклад, "Perintah Operasi" (Наказ на операцію) або "Laporan Situasi" (Ситуаційний звіт). [16] У вступній частині часто подається загальний контекст, мета документа та основні пункти, які будуть розглядатися далі. Військові тексти характеризуються чіткістю і структурованістю, що забезпечує їх зрозумілість та зручність використання.

Основна частина військових текстів містить детальну інформацію про об'єкт або ситуацію, що описується. У цій частині можуть бути представлені технічні характеристики обладнання, опис тактичних маневрів, стратегічні плани або інші важливі деталі. Індонезійські військові тексти відзначаються використанням чіткої, лаконічної і точної мови, що допомагає уникнути можливих непорозумінь і забезпечує правильне виконання наказів. Наприклад, в наказах часто використовуються конкретні дієслова дії, такі як "bergerak" (рухатися), "serang" (атакувати), "pertahankan" (захищати), що чітко вказують на необхідні дії. [15]

Синтаксичні особливості індонезійських військових текстів включають використання простих і складних речень, що допомагають передавати інформацію логічно і послідовно. Простота і ясність синтаксису забезпечують швидке і точне розуміння інформації, що особливо важливо в умовах бойових дій. Наприклад, речення можуть бути короткими і містити лише одну дію або команду, що дозволяє зосередитися на основному завданні. Водночас, складні речення з підрядними частинами часто використовуються для надання

додаткової інформації, пояснень або деталей, що допомагає створити повніше уявлення про ситуацію або об'єкт.

Стилістичні особливості індонезійських військових текстів також відіграють важливу роль у передачі інформації. Військовий стиль відзначається формальністю, стриманістю та точністю. Використання офіційних виразів і фраз сприяє створенню атмосфери дисципліни і порядку, що є важливим у військових контекстах. Крім того, стиль текстів може змінюватися в залежності від адресата: наприклад, тексти, призначені для командування, можуть містити більш формальну і технічну мову, тоді як документи для рядового складу можуть бути написані простіше і зрозуміліше.

Культурні та історичні аспекти також мають значний вплив на структуру і зміст індонезійських військових текстів. Індонезійська військова традиція відображає історичний досвід країни, зокрема боротьбу за незалежність і національну єдність. Цей історичний контекст впливає на термінологію, використовувану у військових текстах, а також на способи вираження патріотичних почуттів і військової етики. Наприклад, поняття честі, обов'язку і самопожертви часто підкреслюються в текстах, що стосуються військової служби і поведінки військовослужбовців. [32]

Важливо також зазначити, що індонезійські військові тексти часто використовують специфічну термінологію, яка може бути незрозумілою для непідготовленого читача. Ця термінологія включає технічні терміни, акроніми, військові жаргони і специфічні фрази, що використовуються у військових контекстах. Наприклад, терміни "TNI" (Tentara Nasional Indonesia – Національна армія Індонезії), "KRI" (Kapal Perang Republik Indonesia – Військовий корабель Республіки Індонезія), "POSKO" (Pos Komando – Командний пункт) є поширеними у військових текстах і вимагають точного перекладу для забезпечення зрозумілості.

Загалом, структурні особливості індонезійських військових текстів включають чітку і формальну структуру, використання специфічної термінології, синтаксичні і стилістичні особливості, а також врахування

культурних і історичних контекстів. Ці особливості роблять військові тексти зрозумілими і ефективними для їх призначення, забезпечуючи правильне виконання військових завдань і наказів. Розуміння і врахування цих особливостей є ключовим для успішного перекладу військових текстів з індонезійської на українську мову.

## **2.4 Стратегії уникнення помилок у перекладі**

Використання спеціалізованих словників, глосаріїв та баз даних є незамінним інструментом для точного перекладу термінів. Наприклад, офіційні військові словники та енциклопедії можуть містити пояснення специфічних термінів і фраз. Крім того, важливо перевіряти значення термінів у контексті, щоб забезпечити правильне їх використання у перекладеному тексті.

Перевірка та редагування перекладеного тексту є критично важливим етапом у процесі перекладу військових текстів. Це включає перевірку граматики, синтаксису, термінології, а також загального змісту тексту. Редагування може проводитися як самим перекладачем, так і іншими фахівцями, що дозволяє отримати свіжий погляд на текст і виявити помилки, які могли бути пропущені під час первинного перекладу. Використання спеціалізованих програм для перевірки правопису і граматики також може бути корисним інструментом для забезпечення точності перекладу.

Використання спеціалізованих ресурсів є ще однією важливою стратегією уникнення помилок у перекладі військових текстів. Це можуть бути офіційні військові словники, енциклопедії, бази даних, а також інтернет-ресурси, що містять інформацію про військову термінологію і практики.

Контекстуальний аналіз є ще однією важливою стратегією уникнення помилок у перекладі військових текстів. Військові тексти часто містять специфічний контекст, який впливає на значення термінів і фраз. Наприклад, деякі терміни можуть мати різні значення залежно від контексту, і важливо правильно їх інтерпретувати, щоб уникнути помилок. Аналіз контексту

дозволяє перекладачам краще зрозуміти значення тексту і забезпечити його адекватний переклад.

Загалом, уникнення помилок у перекладі військових текстів є складним і багатогранним процесом, що вимагає використання різних стратегій і підходів. Глибоке розуміння вихідної та цільової мов, робота з термінологією, використання спеціалізованих ресурсів, консультування з експертами, перевірка та редагування тексту, уважність до деталей, контекстуальний аналіз, а також постійне навчання і вдосконалення – все це є ключовими стратегіями, що дозволяють уникнути помилок і забезпечити високу якість перекладу.

## **2.5 Аналіз особливостей перекладу термінології зброї та техніки**

Переклад термінології зброї та техніки передбачає собою процес аналізу використання цієї техніки в контексті передачі її на іншу мову. Для точної передачі розгорнутого кола інформації необхідно володіти великою кількістю перекладацьких технік та методів.

Вважається необхідним проаналізувати тексти військового характеру для виокремлення термінології зброї та техніки для їх подальшого аналізу та розбору.

Терміни зброї та техніки можна класифікувати за різними критеріями: за видами збройних сил (сухопутні війська, військово-морські сили, військово-повітряні сили), за типами зброї (стрілецька зброя, артилерія, ракетна техніка, бронетехніка тощо), за функціональним призначенням (наступальна, оборонна, допоміжна техніка).

Індонезія, як найбільша країна Південно-Східної Азії, має значний військовий потенціал, який включає широкий спектр зброї та техніки як власного виробництва, так і імпортованої. Розвиток оборонної промисловості є важливим пріоритетом для країни, що відображається у різноманітності та особливостях її військового арсеналу. Назви індонезійської військової техніки часто відображають місцеву культуру та природу. Використання назв тварин (Аноа, Badak) для позначення бронетехніки є характерною рисою, яка

підкреслює зв'язок з національною ідентичністю. Водночас, технічні терміни часто мають описовий характер, що полегшує їх розуміння та переклад. Стрілецька зброя Індонезії представлена як власними розробками, так і ліцензійними версіями відомих зразків. Однією з найбільш відомих є штурмова гвинтівка SS1 (Senapan Serbu 1), розроблена компанією PT Pindad. Ця зброя є модифікацією бельгійської гвинтівки FN FNC, адаптованою під місцеві умови. Одним із ключових аспектів перекладу військової термінології є детальний розбір окремих видів зброї, які широко використовуються майже у всіх країнах світу, зокрема в Збройних Силах Індонезії (Tentara Nasional Indonesia). Як приклад, буде використано розбір автомату під назвою “AK47 (AKM)”: [Додаток 1]

1. Barel dengan penerima, alat penglihatan dan stok

*Ствол зі ствольною коробкою, прицільними пристроями і прикладом*

2. Penutup Penerima

*Кришка ствольної коробки*

5. Bingkai rana dengan piston gas

*Затворна рама з газовим поршнем*

7. Rana

*Затвор*

4. Mekanisme terbalik

*Зворотній механізм*

6. Tabung gas dengan penutup barel

*Газова трубка зі ствольною накладкою*

10. Mekanisme pemacu

*Ударно-спусковий механізм*

8. Penetes

*Цівка*

9. Magasin

## *Магазин*

### 3. Pisau bayonet

## *Багнет-ніж*

Авіація займає важливе місце у збройних силах Індонезії. Країна розвиває власне авіабудування, створюючи легкі бойові літаки, такі як Pesawat Tempur Ringan (PTR). Ці машини призначені для підтримки наземних військ та патрулювання. Крім того, Індонезія активно закуповує та використовує сучасні бойові вертольоти, які позначаються як Helikopter Serang. Також Індонезія має на озброєнні винищувачі F-16, приклад озброєння якого буде використано далі: [Додаток 2]

#### 1. Кулемети

*senapan mesin*

#### 2. Ракети класу "повітря-повітря"

*rudal udara-ke-udara*

#### 3. Бомби

*Bom*

#### 4. Система управління вогнем

*sistem kendali tembakan*

#### 5. Система навігації

*sistem navigasi*

Використання військової технічної термінології, зокрема техніки та зброї має певні лексичні особливості, які адаптовані під тексти, які відображаються в новинах, ЗМІ та інших засобах масової інформації. Далі буде наведено декілька прикладів перекладу статті з використанням військової термінології (виділено курсивом).

### **1. Відточуючи професіоналізм і майстерність, бойові пілоти авіабази Ісвахджуді беруть участь у навчанні нічних польотів**

Командир авіабази Ісвахджуді Marsma TNI Firman Dwi Cahyono порадив бойовим пілотам, наземним екіпажам і персоналу підтримки польотів

оптимально підготуватися та взяти участь у цьому навчанні та приділяти пріоритет *безпеці*.

«Проводьте навчання відповідно до процедур і завжди ставте пріоритет безпеки», — підкреслив *Міністр Національної армії Індонезії (TNI)*. Фірман під час брифінгу в польоті.

## **ВИСНОВКИ ДО ДРУГОГО РОЗДІЛУ**

Проаналізувавши усі аспекти військового перекладу, його будову, використання в контексті новин, текстах ЗМІ, можна виділити те, що військовий переклад вимагає точної передачі інформації задля коректного донесення інформації та уникнення конфліктів між сторонами. Також було описано деталі та розбір загального поняття військових текстів. Індонезійсько-український переклад військової термінології має свої морфологічні, синтаксичні та культурні особливості, які необхідно враховувати для забезпечення точності та адекватності перекладу. Структурні особливості індонезійських військових текстів, такі як чітка формальна структура, використання специфічної термінології та формального стилю, впливають на спосіб подачі інформації та її сприйняття.

Уникнення помилок у перекладі військових текстів вимагає застосування різних стратегій, включаючи глибоке розуміння вихідної та цільової мов, роботу з термінологією, використання спеціалізованих ресурсів, консультування з експертами, ретельну перевірку та редагування тексту, а також постійне навчання і вдосконалення професійних навичок.

Описуючи переклад техніки та зброї, важливо зафіксувати те, що опис вимагає детальних знань у галузі військового перекладу та є необхідним використання перекладацьких технік та методів, адже прямих відповідників зброї немає через певні культурні та регіональні особливості.

## ВИСНОВКИ

Отже, під час проведення дослідження на тему “Особливості індонезійсько-українського перекладу військової термінології” досягнуто поставленої мети, а саме виявлення основних особливостей перекладу військової термінології та військових текстів, детальний розбір військового перекладу та його особливостей.

Під час роботи над науковою працею було вивчено наукову літературу за темою дослідження. Це дозволило розкрити основні теоретичні підходи до визначення дефініцій військового перекладу та військового тексту. Було виявлено особливості військового перекладу, зокрема лексичні, морфологічні та синтаксично-стилістичні аспекти.

Під час дослідження, окрім теоретичних питань, було проведено практичні завдання: проаналізовано на прикладі переклад термінології зброї та техніки, зокрема, якою володіє Індонезія. Також, було проаналізовано текст, який має військове забарвлення і відбулось виокремлення специфічної термінології, яка у цьому тексті присутня.

Загалом, аналіз теми дослідження показав її актуальність і для подальшого вивчення, адже військова сфера зазнає постійних змін та розвивається, а разом і з цими змінами, змінюється спосіб аналізу та перекладу тексту.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. "Implementasi Teknologi dalam Terjemahan Militer" oleh Dian Kusuma, dipublikasikan dalam "Jurnal Teknologi Pertahanan"
2. "Indonesia and the F-16: Enhancing Air Power in Southeast Asia" by Ian Storey, published in "Contemporary Southeast Asia" Journal, Volume 32, Issue 2, 2010.
3. "Kamus Istilah Militer Indonesia-Inggris" oleh Tentara Nasional Indonesia
4. "Terminology and Translation: A Handbook for Translators and Interpreters" by Juan C. Sager
5. 4 Arti Kece di Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) // KBBI, Lektur.ID PT. Pustaka Digital Indonesia
6. Ba'dudu, Abdul Muis, Herman. Morfosintaksis / Prof. Dr. H. Abdul Muis Ba'dudu, M.S., Herman, S.Ag., M.Pd. – Jakarta: Rhineka Cipta, 2010. – 145 hlm.
7. Balabin V.V. Translation support as the basis of linguistic support of troops. Abstracts of the VIII International Scientific and Practical Conference "Military Education and Science: Present and Future" / edited by V.V. Balabin. V.V. Balabin. Kyiv: Viknu, 2012. C.122.
8. Banman P.P. Military interpreter: requirements and competencies. Herald of Perm National Research Polytechnic University: Problems of linguistics and pedagogy. 2015. №2(12). C.106-112.
9. Bondar LA. Mechanisms of translation of English term formations into Ukrainian. Philological studies. Issue 6, 2019
10. Chaloupský L. A. Sociolinguistic Interpretation of Military Slang and Vernacular Expressions. Brno, 2005. 174 p.
11. Dudok R.I. Problems of the meaning and sense of the term in the humanities. of the humanities. Monograph. Lviv: Publishing Center of Ivan Franko National University of Lviv, 2009. 358 c.
12. Efimov R.V. Textbook of military translation. Politizdat; 1985

13. Galanova V.M., Yaremchik I.A., Bloschynsky I.G. Military translation: A study guide. Khmelnytskyi: Publishing house of the National Academy State Border Guard Service of Ukraine named after B. Khmelnytskyi, 2006. 443c
14. Great glossary of contemporary Ukrainian language / Uklad. i heads. ed. V.T. Busel. - TO.; Irpin, 2007.
15. Haerun, Ana. Akronim dalam Bahasa Indonesia. Tinjauan Linguistik dan Sosio-Politis Perkembangannya. – Linguistika: Buletin Ilmiah Program Magister Linguistik Universitas Udayana, 1 March 2010.
16. Holmes J.S. Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies. Amsterdam, 1988. 117 p
17. Holmes, J.S. (1988). Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies. Amsterdam: Rodopi.
18. Kamus Besar Bahasa Indonesia . Tim Penyusun Kamus Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa. cet. 3. Jakarta : Balai Pustaka, 1990. 1090 hlm.
19. Kamus istilah militer, Inggris - Indonesia : hasil dari Komisi Istilah Angkatan Darat dari Seksi Kemiliteran Lembaga Bahasa dan Kesusasteraan, Fakultas Sastra, Universitas Indonesia
20. Kononenko Y.D. Ideas and methods of modern structural linguistics. Kyiv: "Prosveshchenie, 2000. 230 c.
21. Lisovskyi V.M. Viiskovo-tekhnichnyi pereklad (anhliiska mova): Pidruchnyk / Za red. V.V. Balabina. — K.: VIKNU, 2009. — 950 s.
22. Malenica, F.; Fabijanić, I. Abbreviations in English Military Terminology. Brno Studies in English, May 2014. – p. 59-87.
23. Military uniform of soldiers and officers of the World War II. Part 1
24. Mosiyevych L. V. The techniques of English-Ukrainian translation of military discourse. – Jazyk a kultúra, 29-30/2017. – p. 112-117.
25. Neliubyn L. L. Perevod boevykh dokumentov armyy SShA. – (2-e yzd., pererab. y dop.). – M. : Voennydat, 1989. – S. 190
26. Neliubyn L. L. Uchebnyk voennoho perevoda / L. L. Neliubyn, A. A.
27. Dormyontov, A. A. Vasylichenko. – M. : Voennydat, 1981. – S. 106

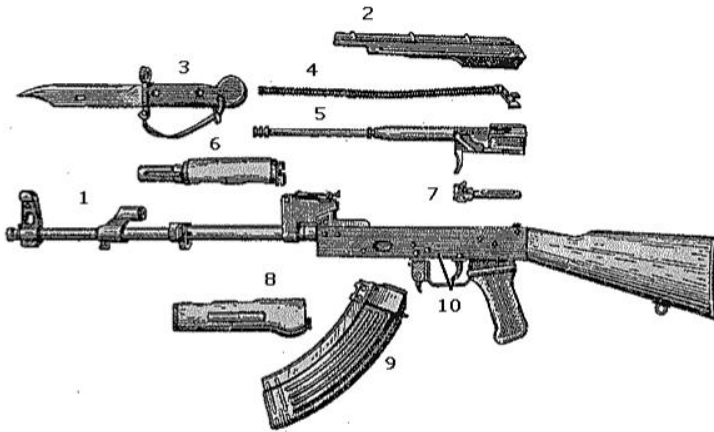
28. Ni Kadek Nita Wiryandani, I Nyoman Suparwa, Anak Agung Putu Putra. Ragam  
29. Bahasa Indonesia Tentara Nasional Indonesia Angkatan Darat: Kajian  
30. Psikolinguistik. Humanis: Journal of Arts and Humanities, Vol 23. 4 November  
2019. – hlm. 277-282.
31. Nikiforova O. M. Peredumovy stanovlennia naukovoï shkoly viiskovoho  
32. perekladu v Ukraini. Linhvistyka KhKhI stolittia. 2015. - 2015. - S. 107-120.  
URL: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/linds\\_2015\\_2015\\_12](http://nbuv.gov.ua/UJRN/linds_2015_2015_12)
33. Pinar Artar The role of translation in foreign-language teaching. Doctoral thesis.  
34. Universitat Rovira I Virgili, Tarragona , 2017. 260 p.
35. Shtorin E.K. Problems of development of professional competence military  
36. translators. Integration processes in science in modern conditions: collection of  
articles of the International Scientific and Practical Conference: in 3 parts. 2017.  
P.120–123.
37. Siregar, R. (2016). Translation procedures analysis: English – Indonesian  
motivational book. IOSR Journal of Humanities And Social Science, 21(5), 51-57.
38. Stezhko, Yu.H. (2012). Metodychni vkazivky do perekladu naukovykh terminiv  
[Methodical instructions for the translation of scientific terms]. Kirovohrad : RVV  
KDPU. (in Ukrainian)
39. Susy Deliani. Exploring Acronym in Indonesian Language: Structure, Formation  
and Internal Syllable. URL: [http://www.iosrjournals.org/iosr-jhss/papers/Vol19-  
issue3/Version-1/D019312024.pdf](http://www.iosrjournals.org/iosr-jhss/papers/Vol19-issue3/Version-1/D019312024.pdf)
40. The Formation of Military Terminology Definition and Semantic  
Standardization. Terminology Standardization and Information Technology, (1):  
4–11.
41. Tolok I.V., Martinyuk V.V., Sudnikov O.I. that in. methodical recommendations  
on the development of normative documents for the preparation of military  
facsimiles at the higher military mortgages of the Ministry of Defense of Ukraine  
and the military initial subdivisions of the higher primary mortgages of Ukraine.  
Kyiv, 2016. 29 p

42. Vovk M.P., Trotsky R.S., Moldavchuk V.S., Chuprina O.V., Blinov O.A.,
43. Shepel S.I. (2016), Dictionary of Professional Terminology for Future
44. Specialists of the National Guard of Ukraine. Kyiv: NAIA of Ukraine. 156 p.
45. Weissenhofer P. Conceptology in Terminology Theory, Semantics and
46. Wordformation. Vienna, 1995. 270
46. Zhou Dajun. (2006), On the Translation Principles of English Military Terminology. Sci-Tech English Learning, (5): 48–51.
47. Артюх В. До питання особливостей перекладу військової лексики. 2010
48. Балабін В. В. Жанрово-стильова специфіка військового перекладу.
49. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. 2018 № 34 том 2. С. 67 -73.
50. Балабін В.В. Основи військового перекладу: (англ. мова) підручник / В.В.
51. Балабін, В.М. Лісовський, О.О. Чернишов. - Київ: Логос, 2008. - 587 с
52. Військова лексика як різновид спеціальної лексики
53. Головін Б.М. Лінгвістичні основи вчення про терміни
54. Зайцева М.О. Особливості перекладу термінів на військову тематику.
55. Науковий часопис НПУ ім. М.П. Драгоманова. Випуск 10. 2013. С. 96–102.
56. Зайцева М.О. Особливості перекладу термінів на військову тематику
57. Козак, А. В. (2009). Формування перекладацької культури та професійно важливих якостей спеціаліста-перекладача: теоретичний аспект.
58. Лукіяничук Ю. О. Способи класифікації військових термінів. – ISSN 2519-2558. Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна». Випуск 66. – с. 65-67.
59. Маркелова А. Словник військової прокурорської лексики англійської мови: довідкове видання . Київ: Національна академія прокуратури України, 2018. 144 с.
60. Мельник П.П. Юрковська М.М. Визначення поняття військової лексики та підходи до її вивчення

61. Нелюбін Л.Л. Військовий переклад та його особливості : підручник військового перекладу
62. Ніколаєва Т. М. Перекладацькі аспекти сучасних англійських абревіацій. – ISSN 2409-1154. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія, 2018, № 37 том 3. – с. 107-110.
63. Пономарів О. Мовностилістичні поради: лексика іншомовного походженн
64. Ребрій О. В. Вступ до перекладознавства. – Х.: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2016. – 116 с.
65. Селіванова О. О. Проблема диференціації перекладацьких трансформацій.
66. Нова філологія. 2012. № 50. С. 201–208.
67. Туровська Л. В. Дещо про генезис сучасної української військової терміноло
68. Хімаван П. Проблеми трансформації слова в перекладі з індонезійської мови на російську // Одеський лінгвістичний вісник.
69. Хімаван П. Теоретична граматики індонезійської мови: [підручник] /
70. Хімаван Прабово. – К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2016. – 312 с.
71. Шевчук В.М. Військово-термінологічна система у статиці та динаміці

## ДОДАТКИ

### Додаток 1



Акронім	Повна назва	Переклад
<i>Armabar</i>	<i>Armada Barat</i>	Західний Флот
<i>Armatim</i>	<i>Armada Timur</i>	Східний Флот
<i>Baintelkam (Mabes) Polri</i>	<i>Badan Intelijen dan Keamanan (Markas Besar) Polisi Republik Indonesia</i>	Управління розвідки та безпеки Національної поліції
<i>Bakorinda</i>	<i>Badan Koordinasi Intelijen Daerah</i>	Регіональне управління з питань координації та розвідки

<b><i>Bakorkamla</i></b>	<b><i>Badan Koordinasi Keamanan Laut</i></b>	Управління з питань координації морської безпеки
<b><i>Brigif Mar</i></b>	<b><i>Brigade infanteri Marinir</i></b>	Морська піхотна бригада
<b><i>Brigkav</i></b>	<b><i>Brigade kavaleri</i></b>	Кавалерійська бригада
<b><i>Brigpasrat</i></b>	<b><i>Brigade pasukan pendarat</i></b>	Бригада десантних військ
<b><i>Brimob</i></b>	<b><i>Brigade Mobil</i></b>	Автомобільна бригада (поліції)
<b><i>Den Arhanud</i></b>	<b><i>Detasemen artileri pertahanan udara</i></b>	Артилерійський загін ППО
<b><i>Dislamatarma</i></b>	<b><i>Dinas Penyelamatan Armada</i></b>	Служба порятунку ВМС
<b><i>Dislambair</i></b>	<b><i>Dinas Penyelaman Bawah Air</i></b>	Дайвінгові служби ВМС
<b><i>Dislantaspol</i></b>	<b><i>Dinas Lalu Lintas Polisi</i></b>	ДАІ
<b><i>Guskamla Koarmabar</i></b>	<b><i>Gugus Keamanan Laut Komando Armada RI Kawasan Barat</i></b>	Морська група безпеки під командуванням Західного Флоту Індонезії
<b><i>Kogasgabfib</i></b>	<b><i>Komando Tugas Gabungan Amfibi</i></b>	Об'єднана оперативна десантна група

<b><i>Kodis</i></b>	<b><i>Komando Distrik</i></b>	Окружне командування (поліції)
<b><i>Kohanudnas</i></b>	<b><i>Komando Pertahanan Udara Nasional TNI-AU</i></b>	Національне командування Військ ППО Індонезії
<b><i>Paskibraka</i></b>	<b><i>Pasukan Pengibar Bendera Pusaka</i></b>	Почесний загін церемоніального підняття прапору
<b><i>Paspampres</i></b>	<b><i>Pasukan Pengamanan Presiden</i></b>	Служба безпеки Президента
<b><i>Polda</i></b>	<b><i>Polisi Daerah</i></b>	Регіональна поліція

Ініціалізм	Повна форма	Переклад
<b>ABRI</b>	<i>Angkatan Bersenjata Republik Indonesia</i>	ЗС Індонезії
<b>ADRI</b>	<i>Angkatan Darat Republik Indonesia</i>	Сухопутні війська Індонезії
<b>ALRI</b>	<i>Angkatan Laut Republik Indonesia</i>	ВМС Індонезії
<b>AURI</b>	<i>Angkatan Udara Republik Indonesia</i>	ПС Індонезії
<b>BIN</b>	<i>Badan Intelijen Negara</i>	Національні спецслужби
<b>BTD</b>	<i>Batalyon Tempur Darat</i>	Наземний бойовий батальйон
<b>CPN</b>	<i>Corps Penerbangan TNI-Angkatan Darat</i>	Армійський авіаційний корпус
<b>CKM</b>	<i>Corps Kesehatan Militer</i>	Військовий корпус охорони здоров'я
<b>DAUM</b>	<i>Dinas Angkutan Udara Militer</i>	Військова повітряно-транспортна служба
<b>PAU</b>	<i>Polisi Angkatan Udara</i>	Поліція ВПС
<b>PGC</b>	<i>Pasukan Gerak Cepat</i>	Сили швидкого реагування
<b>SAD</b>	<i>Staf TNI-Angkatan Darat</i>	Штаб сухопутних військ Індонезії

<b><i>TNI</i></b>	<b><i>Tentara Nasional Indonesia</i></b>	Національна армія Індонезії
-------------------	--	--------------------------------

## Додаток 5

Змішана аббревіатура	Повна форма	Переклад
<b><i>BAIS ABRI</i></b>	<b><i>Badan Intelijen Strategis Angkatan Bersenjata Republik Indonesia</i></b>	Стратегічна розвідувальна служба ЗС Індонезії
<b><i>BAIS TNI</i></b>	<b><i>Badan Intelijen Strategis Tentara Nasional Indonesia</i></b>	Стратегічна розвідувальна служба Національної армії Індонезії
<b><i>Brig-BS Mar</i></b>	<b><i>Brigade Marinir-Berdiri Sendiri</i></b>	Автономна морська піхотна бригада
<b><i>Corps Inf</i></b>	<b><i>Corps Infanteri</i></b>	Піхотний корпус
<b><i>CTP</i></b>	<b><i>Corps Topografi</i></b>	Військово- топографічний корпус
<b><i>Cziad</i></b>	<b><i>Corps Zeni TNI- Angkatan Darat</i></b>	Армійський інженерний корпус
<b><i>Den Mabasad</i></b>	<b><i>Detasemen Markas Besar TNI-Angkatan Darat</i></b>	Штабний загін сухопутних військ Індонезії

<b><i>Den Mabelsal</i></b>	<b><i>Detasemen Markas Besar TNI-Angkatan Laut</i></b>	Штабний загін ВМС
<b><i>Den Mabelsau</i></b>	<b><i>Detasemen Markas Besar TNI-Angkatan Udara</i></b>	Штабний загін повітряного флоту
<b><i>Det Gegana</i></b>	<b><i>Detasemen Gegana</i></b>	Загін Гегана (спеціальний антитерористичний загін Національної поліції)
<b><i>Kodim</i></b>	<b><i>Komando Distrik Militer</i></b>	Окружне військово командування
<b><i>Korpaskhasau</i></b>	<b><i>Korps Pasukan Khas TNI-Angkatan Udara</i></b>	Корпус спецназу ВПС («Помаранчеві берети»)
<b><i>Korps PNS TNI</i></b>	<b><i>Korps Pegawai Negeri Sipil Tentara Nasional Indonesia</i></b>	Військово-цивільний корпус
<b><i>Korpolairud Baharkam PolRI</i></b>	<b><i>Korps Kepolisian Air dan Udara Badan Pemeliharaan Keamanan Kepolisian Republik Indonesia</i></b>	Національний поліцейський корпус з водно-повітряної охорони
<b><i>Kowad</i></b>	<b><i>Korps Wanita Angkatan Darat</i></b>	Жіночий армійський корпус

<i><b>Paskhas TNI-AU</b></i>	<i><b>Pasukan Khas TNI- Angkatan Udara</b></i>	Спецназ ВПС
<i><b>Pasukan PNH</b></i>	<i><b>Pasukan Pengendalian Huru-Hara</b></i>	Сили боротьби з заворушеннями
<i><b>Penerbad</b></i>	<i><b>Penerbangan Angkatan Darat</b></i>	Військова авіація
<i><b>Polri Airud</b></i>	<i><b>Polisi RI Air dan Udara</b></i>	Управління авіації та поліції на воді
<i><b>Yonpomad</b></i>	<i><b>Batalyon Polisi Militer Angkatan Darat</b></i>	Сухопутний батальйон Військової поліції